

3) фальшива, лицемірна посмішка – un sourire fausse, prude, / уздовжелка посмішка – rendre un sourire distrait, sourire d'un air énigmatique, un sourire ambigu.

Інваріанти три, чотири і п'ять об'єднують посмішки, для котрих головним є соціальний аспект (спрямованість на іншого). Для посмішок, викримлених в межах кожного з цих інваріантів, важливою ознакою є демонстрація позитивного або негативного ставлення по відношенню до співрозмовника. Запропонована типологія посмішок побудована суперечкою на мовних критеріях і не може вважатись остаточною без співставлення її з типологією невербальних жестів.

Отже, аналіз номінацій жестів-посмішок у французькій мові показав, що дані жести розуміються француза між конвенційні знаки, одна частина яких передає інформацію про емоційний стан комунікантів, інша – про ставлення комунікантів один до одного. Типологія посмішок, укладена з урахуванням узагальнених змістових інваріантів (*je sens/éprouve quelque chose d'agréable*)/*«je sens/éprouve quelque chose de désagréable»*, *«je suis bien disposé à l'égard de toi/vous»*/*«je suis mal disposé à l'égard de toi/vous»*/*«je sens/j'éprouve quelque chose de désagréable mais j'essaie de le cacher»*) свідчить, що в значенні номінативних одиниць реалізується один з викримлених аспектів. Подальше дослідження може бути спрямоване на уточнення типології жестів-посмішок з урахуванням контекстних чинників, що впливають на функціонування номінацій посмішок у комунікативному акті, а також на співставлення мовних типологій жестів-посмішок з типологією невербальних жестів-посмішок.

Джерела та література

1. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации [Текст] / И. Н. Горелов. – М.: Наука, 1980. – 104 с.
2. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие. / В. Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.
3. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика / Г. Е. Крейдлин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.librarybsu.org/neverbalnaia-semiotika/neverbalnaia-semiotika_1.html (10.06.2012).
4. Крейдлин Г. Е. Улыбка как жест и слово / Г. Е. Крейдлин, Е. А. Чувилина // Вопросы языкознания. – М., 2001. – № 1. – С. 66-93.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкоznания. – М: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
6. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. / A. Gavalda. – Paris : J'ai lu, 2001. – 160 p.
7. Trésor de la Langue Française informatisé / Conception et réalisation informatiques: Jacques Dendien [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/sourire> (10.06.2012).

УДК 372.881.1

Тарев Б. В.

ЛІНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ В КУРСЕ «BUSINESS ENGLISH»

В статье речь идет о роли лексических заимствований в подызыке экономики, об усиении тенденций ассимиляции в русском языке терминов, призванных обозначить инновационные тенденции в сфере экономической жизни разных стран. Впервые на основе применения методов контекстного, валентностного анализа, а также контент-анализа определяются наиболее продуктивные терминологические единицы и на этой основе предлагаются продуктивные стратегии работы с экономическими терминами-заимствованиями в процессе преподавания курса «Business English» студентам экономического вуза.

Ключевые слова: лексические заимствования, заимствования в сфере экономической терминологии, методы и приемы обучения английской экономической терминологии.

У статті йдееться про роль лексичних запозичень в підмові економіки, про посилення тенденцій асиміляції в російській мові термінів, закликаних позначити інноваційні тенденції у сфері економічного життя різних країн. Уперше на основі застосування методів контекстного, валентностного аналізу, а також контент-аналізу визначаються найбільш продуктивні термінологічні одиниці і на цій основі пропонуються продуктивні стратегії роботи з економічними термінами-запозиченнями в процесі викладання курсу "Business English" студентам економічного вузу.

Ключові слова: лексичні запозичення, запозичення у сфері економічної термінології, методи і прийоми навчання англійської економічної термінології.

The article focuses on the role of lexical borrowing in business language, strengthening of assimilation tendencies in Russian terminological system aimed at identification of innovative trends in the economic life of various countries. For the first time through the application of methods of context, valence analysis as well as content analysis the author defines the most productive terminological units. On this basis we develop productive strategies for operation with business borrowing in the process of teaching Course of «Business English» to the students of business schools.

Keywords: lexical borrowings, borrowings in business terminology, methods and techniques of teaching Business English terminology.

Трансформация языковой системы, изменчивость всех уровней языка, как известно, есть явление закономерное. Особенно явно такие изменения проявляют себя в настоящий момент в эпоху информатизации, технологизации всех сторон жизнеобеспечения государства и общества. В контексте межцивилизационного обмена (взаимодействия) модификация языковой системы еще более усиливается, становится культурно обусловленной, именно это позволяет представителям разных социумов понимать друг друга, как в бытовом, так и профессиональном деловом общении.

Упомянутые изменения проходят, безусловно, с различной степенью интенсивности. Известное «консерватизм» фонетической и грамматической систем, он предопределяет более медленные процессы развития, «сдержанное» отношение к нововведениям. Вполне очевидно, что подобный «консерватизм» определяется, прежде всего, относительно установленным характером данных систем: и грамматика, и фонетика с некоторым трудом воспринимают и ассимилируют любые изменения, в том числе изменения, которые являются результатом языковых контактов.

Лексическая система, в свою очередь, является более гибкой, она в большей степени подвержена различного рода изменениям. Одним из путей пополнения лексической системы является заимствование слов из других языков. Интересно в связи с этим рассмотреть в данной публикации два значимых вопроса. Во-первых, необходимо сконцентрировать внимание на сущности пополняющих тезаурус лексических заимствований, определить движущие силы этих процессов, необратимость этого «движения» лексической системы. Во-вторых, следует определить, какую роль такого рода континуальные процессы должны играть при обучении иностранному языку будущих специалистов в области экономики (имеется в виду учебный курс «Business English» для подготовки экономистов-бакалавров по профилю «Мировая экономика»).

Лексические заимствования являются одним из путей обогащения того или иного языка, при этом она не приводят к утрате им своей специфики и самобытности. Развитие языка продолжает осуществляться по свойственным ему внутренним законам даже в том случае, когда он включает в свой словарный состав довольно значительное количество иноязычных слов, как это было, например, с английским языком после норманнского завоевания [1].

Процессу заимствования как языковой проблеме посвящены работы многих российских и зарубежных лингвистов (Л. В. Щерба, А. А. Потебня, А. А. Реформатский, В. В. Виноградов, Ю. С. Сорокин, Л. П. Крысин, В. Г. Костомаров, И. А. Стернин, Ф. де Соссюр, М. Фасмер, Р. Конрад и др.). В своих работах они доказали, что судьба заимствованных слов может быть различной: одни из них прочно укрепляются в заимствующем языке и остаются в нем как неотъемлемая часть общеупотребительной лексики; другие сохраняются на положении слов специального значения; третьи, переставая служить целям общения, постепенно выходят из употребления и затем совершенно исчезают.

Вхождение иноязычного слова в лексическую систему заимствующего языка является длительным и сложным процессом. Вследствие различных причин ассимиляция может не стать полной и окончательной, и заимствуемое слово сохраняет какие-то признаки, свойственные ему в языке-источнике. Однако эти «остаточные» явления нельзя представлять себе как некую механическую незаконченность «обработки» слова в заимствующем языке: единица, обладающая «признаком иноязычности», должна быть поддержана достаточным количеством других слов с аналогичным признаком или же определенной языковой практикой в прошлом или настоящем. Такие группы слов образуют периферийные системы, которые стремятся или адаптироваться и раствориться в основной системе, или же войти в нее, вызвав частичную ее перестройку.

Анализ причин заимствования лексических единиц позволяет разделить их (эти причины) на два вида: экстралингвистические и собственно лингвистические. К экстралингвистическим причинам можно отнести: 1) культурное влияние одного народа на другой; 2) наличие устных или письменных контактов стран с различными языками; 3) повышение интереса к изучению того или иного языка; 4) авторитетность языка-источника (что иногда приводит к заимствованию многими языками из одного языка и появлению интернационализмов); 5) исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны; 6) условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово.

К собственно лингвистическим причинам можно отнести: 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия; 2) тенденцию к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; 3) стремление к повышению и сохранению коммуникативной четкости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке; 4) потребность в детализации соответствующего значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путем прикрепления их к разным словам; 5) тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов; 6) отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке однотипных исконного слова; 7) накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов; таким образом, заимствуются морфемы и словообразовательные элементы.

В узких рамках данной статьи внимание концентрируется исключительно на заимствовании терминологической лексики финансово-экономической деятельности (английский язык). Интерес к такого рода заимствованиям вполне очевиден и закономерен. Интеграция в мировое сообщество, «открытость» современного российского общества способствуют своеобразному взрыву лексических (особенно терминологических – в сфере бизнеса и финансов) заимствований, прежде всего из английского языка как одного из мировых языков, обслуживающих достижения современной цивилизации.

Как доказано современными учеными [2], подавляющая часть заимствований относится к специальной лексике, которая сегодня занимает ключевые позиции в языковых процессах. Львиная доля в лексиконе специальной лексики принадлежит терминам.

Проблема целесообразности заимствования иноязычных и использования интернациональных терминов всегда находилась в поле внимания терминологов, которые активно занимаются анализом причин и путей проникновения иноязычных слов в терминосистему принимающего языка (О. С. Ахманова, Н. Д. Арутюнова, К. Я. Авербух, В. А. Ицкович, Л. К. Латышев, Д. С. Лотте, В. М. Лейчик, Ж. Марузо, Г. А. Пасечник, А. А. Реформатский, Г. М. Стрелковский, Н. К. Сухов, А. В. Суперанская, А. П. Флоренский и др.). Как правило, пополнение терминологии производится, прежде всего, для уничтожения обнаруженных при ее проверке лакун, а также лакун, получившихся в результате отбраковки наличных терминов и спецификации омонимов. Создание нового термина необходимо при отсутствии в лексической системе принимающего языка слова, имеющегося в иностранной терминологии, а также при установлении производственной реальности данного явления и необходимости выражения его языковыми средствами. Иной раз заимствуются целые терминологические пласти (блоки), если в языке-источнике та или иная система разработана более и лучше. При этом критерии оценки того или иного иноязычного термина усматриваются не столько в его происхождении, а в соответствии требованиям системности, краткости, словообразовательной продуктивности и, в первую очередь, требованию ассимилироваться в принимающем языке.

Итак, рассмотрев некоторые основные тенденции в области проникновения в принимающий язык иноязычной лексики на материале финансово-экономической терминологии, можно сделать некоторые обобщения. Прежде всего, необходимо еще раз подтвердить тот постулат, что заимствование терминов – это абсолютная

неизбежность, с которой необходимо мириться. Как бы ни ратовали отдельные ученые за «чистоту» языка, как бы ни требовали искоренения из русского языка англицизмов, им приходится мириться с объективно происходящими процессами пополнения терминологических систем. Более того, следует рассматривать терминологические заимствования как продуктивный путь обогащения терминосистемы любого языка. При этом следует осознавать, что любая терминология развивается в соответствии с общими законами языка и подчиняется его требованиям унификации и адаптивности. Займствование экономических терминов также подчиняется данным требованиям.

Данные закономерности развития языковых систем, как и любые другие аналогичные процессы, не может не отразиться на лингводидактических стратегиях – наиболее эффективных путях организации иноязычного профессионального образования, в частности, на процессе обучения иностранному языку студентов-будущих экономистов, профессионалов в области финансово-кредитной деятельности.

Общепризнано, что терминологическая лексика является неизменным в составляющим компонентом содержания обучения ИЯ. Ее состав характеризуется определенной программой количественной стабильностью (3000 терминов из 6000 лексических единиц, предусмотренных программой для усвоения студентами неязыкового вуза [3]), а вот в качественном смысле она требует к себе иного отношения. Процессы, способствующие развитию терминосистемы, не могут не отразиться на составе отбираемых терминологических единиц. Следовательно, необходим периодический пересмотр отобранных для обучения терминов, пополнение этого объема за счет новых (заемствованных) единиц, статус которых в терминосистеме языка научно доказан и нормативно (а не узально) утвержден. Это пополнение не может не обусловить необходимость изъятия из терминологического минимума (в целях компенсации) некоего объема единиц, менее значимых, либо устаревших.

Таким образом, теория терминологических заимствований, прежде всего, сказывается на принятии адекватных решений в области формирования списка терминов, необходимых для усвоения студентами. В качестве примера, взятого из практики преподавания курса «Business English», приведем следующие факты. В силу изменения экономических процессов в терминологическое поле подъязыка экономики следует включить актуальные термины, обозначающие инновационные тенденции в сфере экономики [4]:

- *dotcoms* (для обозначения компаний, работающих в Сети);
- *glocalization* (создание товаров и услуг для глобализированного рынка с учетом особенностей национальной культуры);
- *globophobia* (отрицательное отношение к глобализации);
- *customization* (индивидуализация товара или услуги, производящихся в больших количествах);
- *brandstorming* (или «выработка новой стратегии в отношении торговой марки», или «конкурс на лучшее название для новой торговой марки»);
- *know-how* (технология, ноу-хау);
- *face-time* (время на личное общение с руководством, подчиненными или клиентами – противоположность общению по телефону, электронной почте и пр.);
- *just-in-time* (система поставок «точно в срок»);
- *downsizing* или *rightsizing* (оптимизация структуры управления путем сокращения управленческих звеньев);
- *CEO* (Chief Executive Officer – исполнительный директор компании);
- *coopetition* (cooperation+competition – отношения компаний, характеризующиеся сотрудничеством и конкуренцией);
- *webinar* (web+seminar – семинар, проводимый через Интернет);
- *to google* – искать информацию в Сети.

Другой методический аспект, который подвержен влиянию с позиции рассматриваемых в статье оснований. Этот связан непосредственно с процессом презентации и семантизации заимствованных терминологических единиц. Этот процесс, как представляется, имеет глубокий культурологический, вернее межкультурный потенциал. Использование информации о возникновении термина, о его этимологии в языке-источнике (например, французском для английского; английском для русского и т. д.) позволяет реализовать «скрещивание» фрагментов профессиональных культур. Студент на примере осознает большую/меньшую разницу, уровень прогрессивности той или иной сферы своей специализации в разных странах. Это особенно важно для специалистов в области мировой экономики. Происходит проникновение в профессиональную картину мира другой страны, понимание мировых интеграционных процессов, происходящих в экономике и финансовой деятельности. Формируется профессиональная кросс-культурная ментальность, столь значимая в современном контексте межкультурной коммуникации.

В качестве иллюстрации и подтверждения высказанного теоретического посыла ниже приводится пример работы с терминами по теме «New Business», предлагаемыми студентам в ходе преподавания курса «Business English» [5, с. 103].

Complete the tips with the words and expressions in the box.

account/invoice, deadline, debt recovery, delivery notes, payment terms, recipient, reminder letter, withholding payment

Tips for chasing payment

- Define a structured approach to and stick to it with every customer. Be reasonable, firm and consistent.
- Quote any relevant reference numbers in correspondence and on the phone.
- Be specific and stick to the point – quote dates and any relevant agreements, such as and credit limits.
- Include/attach copies (not originals) of any relevant documents, such as , purchase orders and invoices.
- Be clear about what you want the to do.
- Set a by which time you want the matter to be resolved and stick to it.
- Be persistent – write a or follow-up on the phone if you don't get a reply to your first letter or e-mail.
- If the client is due to a problem with your goods or services, try to rectify the situation as soon as possible.

Как видно из данного задания, студентам предлагается сделать выбор того или иного термина для употребления его в подходящем контексте. Использование методов контекстуального, дистрибутивного и лентностного анализа показывает, что данные термины входят в состав подязыка экономики. В русском языке в качестве заимствований закреплены *аккаунт*, *инвойс*, *дэлайн*, *реципиент*, некоторые из которых входят в норму (*инвойс*, *реципиент*), а некоторые – в узус профессиональной лексики (*аккаунт*, *дэлайн*). Контент-анализ речи экономистов показывает, что имеется также определенная тенденция к употреблению в русском языке термина *ремейндер*.

Выполнение задания, безусловно, способствует осмыслинию студентами специфики экономической реальности зарубежья, что обеспечивает их проникновение в профессиональную концептосферу, постижение экономических реалий, которые, проникнув в экономическую русскоязычную картину мира, требуют определенной номинации, прежде всего оформленной посредством различных способов заимствования (устных и письменных).

Помимо глобальных изменений в подструктуре сознания личности специалиста реализуются и более мелкие, но не менее значимые для овладения иностранным языком процессы, имеющие скорее прагматическую ценность. Благодаря пониманию существа явления заимствования, причин, приводящих к необратимости этого процесса, знание основных закономерностей и прогнозирование наиболее вероятных путей интеграции новых иноязычных терминов в лексическую систему принимающего языка позволит студенту лучше усвоить (осознать, переработать, запечатлеть в памяти) заимствованные термины. А это первый шаг на пути их активного использования, свободного оперирования ими в процессе профессиональной коммуникации, в ходе реализации международного сотрудничества.

Для иллюстрации реализации таких потенциальных возможностей теории терминологического заимствования мы приводим примеры упражнений, которые могут быть использованы при предъявлении, и первичной активизации новых терминологических единиц.

- Pay attention to the underlined words within the given text. Think of their origin. What language are they borrowed from?
- Compare the words in columns and match them. Think about their similarity and identity.
- Explain the reasons for penetration into the Russian language of the following terms: «leasing», «franchising», «tolling». Use your knowledge of special disciplines.
- Imagine the possible ways of borrowing into the Russian language of the following terms «merchant bank», «annuity», «ultimate downfall».

Данные примеры демонстрируют жизнеспособность и прагматическую важность подобных заданий. Как видится, может быть создана целостная система (серия) упражнений, нацеленных на обучение студентов пониманию, интерпретации, верному толкованию терминологических заимствований и оперированию ими.

Помимо указанных видов деятельности, уместность которых доказана практикой преподавания курса «Business English», необходимо остановиться еще на одном аспекте лингводидактического характера, обуславливающем особую актуальность методически оправданных стратегий работы с иноязычными заимствованными терминами.

Популярность бизнес-лексики, заимствованной из английского языка, хорошо известна. Её востребованность растет день ото дня. Более того, оперирование («жонглирование») такими терминами становится своего рода признаком «касты избранных» – тех профессионалов, которые в силу специфики своей деятельности максимально погружены в контекст интенсивных межкультурных экономических контактов. При этом пользование такими терминами-заимствованиями не всегда оправдано, поскольку в русском языке могут иметься полные терминологические эквиваленты. В качестве примеров можно привести неоправданное употребление аббревиатур *ATM* – *automated teller machine* – банкомат, *L/C* – *letter of credit* – аккредитив, *Ltd.* – *limited* – ограниченная ответственность, *IPO* – *initial public offering* – первичное размещение капитала, *ROI* – *return on investment* – прибыль на вложенный капитал; таких экономических заимствований, как *account* – аккаунт – счет; *clearing* – клиринг, урегулирование (счетов, платежей), *factoring* – факторинг, выкуп задолженности.

Чрезмерное увлечение оперированием таких терминов опасно. Неслучайно сегодня ставят вопрос о том, что лексические заимствования последних лет оказывают негативно на состоянии русскоязычной речевой культуры. Многие из них, отражая особенности чужой культуры, способствуют размыванию исконных русских ценностей, преобразуют структурную основу русской ментальности [6].

В связи с этим можно сделать важный для процесса обучения экономическим терминологическим заимствованиям вывод. Необходимо в ходе иноязычной подготовки студентов-нефилологов формировать у них «чувство языка (скорее, подязыка) экономики». У них следует развивать способность выявления, оценки экономических заимствований, принятия решений в области соответствия / неполного соответствия / несоответствия явлений экономической действительности в контактирующих профессиональных картинах мира, определения абсолютной необходимости / отсутствия такой необходимости в использовании заимствований.

Такому филологическому «просвещению» студентов могут способствовать следующие виды заданий:

1. Find the terms that are not presented in the Russian language. What is their meaning? How to render them into Russian?
2. Find the terms that fully correlate with their Russian equivalents. Prove their similarity.
3. Give the translation of the following sentences: ...
4. Is it correct to use the following loan-words in the given sentences: ...

Тем самым, по итогам наших рассуждений мы можем сделать вывод о том, что в процессе обучения студентов иноязычной терминологии необходимо акцентировать их внимание на путях и способах терминологических заимствований. Это интересный (занимательный, мотивирующий) прием работы, имеющий смысл как в частном (методическом) смысле, так и в широком (лингводидактическом) аспекте. Использование такого приема, безусловно, обеспечивает глубокое осознание процесса постижения иного языка и иной культуры, повышение мотивации к профессии и к сфере межкультурных иноязычных контактов, опосредованных английским языками как инструментом взаимодействия в бизнес среде.

Источники и литература

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М. Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.
2. Аммар Хуссейн Садик. Лексические заимствования как средство обогащения и развития литературного языка в социолингвистическом освещении: Автореферат дис... кандидата филологических наук. 10.02.01 / Аммар Хуссейн Садик. – Елец, 2005. – 23 с.
3. Концепция преподавания английского языка в Государственном университете – Высшей школе экономики [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – <http://www.hse.ru/docs/22510736.html>.
4. Раицкая Л. К. Основные тенденции в образовании неологизмов в современном экономическом тексте / Л. К. Раицкая // Филологические науки в МГИМО: сборник науч. трудов. № 25 (40) / МГИМО(У) МИД России. – М.: МГИМО-Университет, 2007. – С. 95-103.
5. Dubicka M. O'Keeffe M. Market Leader (Advanced Business English Course Book) / M. Dubicka. – Pearson Education Limited, 2006. – 176 p.
6. Колесов В. В. Философия русского слова / В. В. Колесов. – СПб.: ЮНА, 2002. – 448 с.

УДК 372.881.1

Тарева Е. Г.

СТРАТЕГИИ СБЛИЖЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ СТУДЕНТА И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье изложены основания для реализации на практике личностно ориентированного подхода к обучению иноязычному общению. Впервые ставится проблема сближения образовательных ценностей субъектов процесса подготовки – студента и преподавателя – через последовательное совмещение их аксиологических доминант. На основе применения гипотетико-дедуктивного метода, а также метода синтезирования теоретического и эмпирического материала предлагаются варианты внедрения личностно ориентированных стратегий обучения иностранному языку.

Ключевые слова: личностно ориентированный подход, иноязычное образование, образовательные ценности, варианты сближения образовательных ценностей.

У статті викладені основи для реалізації на практиці особово-орієнтованого підходу до навчання іншомовному спілкуванню. Уперше ставиться проблема зближення освітніх цінностей суб'єктів процесу підготовки – студента і викладача – через послідовне поєднання їх аксиологічних домінант. На основі застосування гіпотетико-дедуктивного методу, а також методу синтезування теоретичного і емпіричного матеріалу пропонуються варіанти впровадження особово орієнтованих стратегій навчання іноземній мові.

Ключові слова: особово-орієнтований підхід, іншомовна освіта, освітні цінності, варіанти зближення освітніх цінностей.

The article describes the practicalities of student-centered approach to teaching foreign language. The author represents the first attempt to converge educational values of a student and a teacher – through a combination of successive axiological dominants. Various options of introducing learner-oriented strategies for foreign language teaching being based on hypothetical-deductive method and the method of synthesis of theoretical and empirical data are offered.

Key words: learner-centered approach, foreign language teaching, educational values, strategies of educational values convergence.

Современная система иноязычного образования реализуется и развивается под «зnaméнами» личностно-ориентированного подхода к обучению. Появление (еще в 70-х годах XX века) и триумфальное шествие этого подхода по всему миру ознаменовало собой новую эру в развитии теории обучения иностранным языкам как науки. На сегодняшний день исследованы (и продолжают интенсивно изучаться) различные аспекты этого подхода: его сущностные характеристики, закономерности обучения иноязычному обучению, роль и статус участников образовательного процесса. Имеется и ряд учебников и учебных пособий, предназначенных для школы и вуза, которые стремятся максимально реализовать основные положения этого подхода.

Торжество личностно-ориентированной парадигмы достигло своего апогея с принятием в Российской Федерации Федеральных государственных образовательных стандартов (2009-2010 гг.), призванных модернизировать процесс обучения в общеобразовательной и высшей школе. Именно в этих документах общепризнанным стал компетентностный подход к результатам образования, который утвердил приоритет формирования и развития личностных новообразований как целей обучения и воспитания, определил новые стратегии реализации этих целей.

Несмотря на достижение вполне ощутимых результатов в теории обучения иностранным языкам, в нормативно задаваемых образовательных стратегиях, приходится констатировать, что до сих пор личностно-ориентированный подход изучается и описывается в большей степени с позиций его теоретического осмысливания. Не практике преподаватели, осознавая значимость данного подхода (сказывается влияние основных положений нормативных документов, многочисленные научные дискуссии, содержательно видоизменявшиеся профессиональная подготовка и переподготовка учителей), испытывают вполне объяснимые затруднения при реализации его основных положений.

Такое положение дел обусловлено тем, что до сих пор не созданы удобные для применения, воспроизводимые и эффективные технологии личностно-ориентированного обучения иноязычному общению. К тому же, не произошли, к сожалению, изменения в умах субъектов образовательного процесса: и преподаватель, и обучающийся не осознают в должной мере специфику их роли, особенности их функций и, в целом, деятельности. Кстати, второе из высказанных положений является определяющим, первичным по отношению к первому: хорошо известно, что успешность того или иного процесса зависит в первую очередь от личностных доминант, от системы ценностей человека. Этот аксиологический (ценностный) ракурс рассмотрения личностно-ориентированного подхода недооценивается сегодня, хотя значимость этого ракурса вполне очевидна.

В данной статье ставится проблема поиска путей совмещения образовательных ценностных приоритетов у участников лингвообразовательного процесса: обучающихся и преподавателей, совмещения, способного изменить приоритеты в процессе преподавания иностранных языков, не в теории, а на практике усилить, значительно преумножив, его личностно-ориентированный характер.

Когда наивным (неискушенным) слушателям говорят о личностно-ориентированном подходе к обучению,